

天津外国语大学
2020 年攻读硕士学位研究生入学考试样题
(仅供参考)
考试科目: 德语翻译基础 (代码: 361)

(注意: 答案必须写在答题纸上)
(考试时间 180 分钟 总分 150 分)

I. Übersetzen Sie die folgenden Wörter vom Deutschen ins Chinesische und umgekehrt! (30P) (1-5 je 2P, 6-10 je 4P)

1. Eröffnungszeremonie der China International Import Expo (CIIE)
2. aus dem Atomabkommen mit dem Iran aussteigen
3. Außenwirtschaftsgesetz verschärfen
4. gemeinsam an den Prinzipien von Multilateralismus festhalten
5. sozialistische Grundwerte
6. 提高居民收入, 促进消费升级
7. 加快出台外商投资法规
8. 完善公开、透明的外资投资者的法律体系
9. 提高知识产权审查质量和审查效率
10. “一带一路”不是地缘政治战略

II. Vervollständigen Sie die folgenden Abkürzungen und ergänzen Sie ihre Bedeutungen! (5X2P=10P)

1. u.s.w
2. UN
3. PKW
4. d.h.
5. GmbH

III. Beantworten Sie die Fragen! (10P)

- a. Nennen Sie zwei Textsorten und erläutern Sie bitte Ihre Merkmale!

- b. Versteht ein Übersetzer gleich wie ein normaler Leser? Erläutern Sie bitte!

IV. Übersetzen Sie die folgenden Texte vom Deutschen ins Chinesische und umgekehrt! (4X25P=100 P)

Text 1:

Wir hatten bereits festgestellt, dass jeder Leser einen Text anders versteht. Das bedeutet natürlich auch, dass jeder Übersetzer einen Text anders versteht als ein anderer. Im Unterschied zu einem nichtübersetzenden Leser, dessen Verstehen quasi seine Privatsache ist, wird das Verstehen des Übersetzers von den anderen Mitspielern der Kommunikationshandlung Übersetzen (in erster Linie vom Adressaten) kontrolliert. Das kann manchmal für den Translator zu schwierigen Situationen führen, z. B. wenn der Adressat die Ausgangssprache mehr oder minder beherrscht und den Ausgangstext selbst verstehen kann. Dann gerät der Übersetzer in Rechtfertigungszwang.

Text 2:

Deutschland und China betrachten sich als strategische Partner und tragen gemeinsam Verantwortung für Frieden, Stabilität und Wohlstand in der Welt. Beide Länder vereinbaren, sowohl bilateral als auch im Rahmen der Beziehungen zwischen China und der Europäischen Union sowie in internationalen Organisationen noch stärker zusammen zu arbeiten und wollen für die drängenden globalen Fragen innovative und nachhaltige Lösungen finden. In diesem Sinne werden beide Seiten ihre Abstimmung weiter intensivieren, insbesondere im Rahmen des strategischen außen- und sicherheitspolitischen Dialogs.

Text 3:

由于欧洲持续产奶过剩及全球出口市场上的销售困境，牛奶价格在过去几个月明显下降之后，奶农再次成为扶持对象。欧盟农业部长 Phil Hogan 今天宣布再次投入 5 亿欧元作为对此次危机强有力的回击，目的是让价格回升。联邦农业部长 Christian Schmidt 也对委员会的提议表示赞赏：“今天对于欧洲和德国的农业是个好日子。欧洲在履行自己的义务方面又向前迈出了一步。欧洲，联邦政府和各联邦州拥有共同的目的：即维系农业经济。”

Text4:

阿里巴巴可不是想通过送蔬菜水果来做大买卖，和所有的网络集团一样，阿里巴巴也对用户数据感兴趣。8 亿人已经在淘宝和天猫注册成为客户，并留下了他们的数据。亚马逊和 eBay 也一样。今年年初美国网购巨头也在西雅图开了他们的第一家没有收银台的超市“Amazon Go”。亚马逊超市也同样让他们的顾客在入店时用他们的 APP 注册。